

主 題	Mari'agay a kakitaan Ci Copay. 橫行逆道的題目 Copay.	地點 台東 宜信	報導 lawsag 朱益儀 78歲
		時間 76. 9. 23	記音 Kawaysag 賴國祥
		編號 36. 1. 75-223	翻譯 . . .
1	Ora omah niyam iraw i tikriw, iti- 那個 水田 我們 那邊 在 (地名) 在那邊 ra kako maligad. Ya sato oya lomi'ad, sa- 我 要 工作 那個 那樣 那個 一天 排 rayaray saan. Ci folaw! ci copay o komog! 列著 那樣 叫 (人名) 叫 (人名) 顧問 Ci taypiaw o:ro, fainay ni Arik! ci Kaca- 叫 代表 那個 丈夫 他 (人名) 叫 (人名) w kwfid! ci Pahok! hatira cagra. (人名) 叫 (人名) 這麼多 他們	1 我們在 tikriw 的水田 ， 我在那裏工作。有一 天，有人排到著過來了 。 有 folaw， 叫 copay 顧問 ， 叫代表， 是 Arik 的丈夫 ， 叫 kacaw kwfid， 叫 pahok 。	
2	"Mimaan kamo?" hanako a milicay. 做什麼 你們 那樣我 要尋問 "Pakaynien niyam ko lalan no nanom tona, 從這裏 我們 道路 灌溉水 對於 sifo' no omah iso! cay ko namo a omah! o 中間 水田 你的 不是 你們的 水田 no payrag ito!" san kia سوال ira. 台灣人的屬於 那樣說 那個 說話 他的	2 你們來做什麼？我 這樣問。我們的灌溉水 ， 從你們水田的中間經 過。這水田不是你的， 是台灣人的！他們說。	
3	"As! negneg han panahal ito, cay 啊 看一看 那樣平坦 不嗎 不是 ko omah namo!" han! ① Ano matira aca! neg- 水田 你們的 那樣說 如果 這樣的話 而已 看一 neg han ita ko cico nona omah niyam! ano 看 那樣 我們 圖面 對於 水田 我們的 如果 itira to tamowanan, gaayai to, karkar 在這裏 你們那裏 很好的 控掘 han!" hanako. 那樣 那樣說我	3 啊！你們看看不是 很平坦嗎？怎麼說，不 是你們的水田！ ^① 了呢？ 不然的話，看這圖面， 水田是不是我們的！如 果是屬於你們的，可以 控掘溝渠！我說	
4	"A! ira to ko swilikwmiay nona o- 啊 有 水利組合 對於 mah no namo?" 水田 你們的 "Ano ono namo to a omah i! ira to ko swi- 如果 屬於 你們的 水田 呢 有 水 likwmiay!" hanako ci taypiaw. 水利組合 那樣說我 叫 代表	4 啊！你加入水利會 會員了嗎？ 那你們的水田，也加入 了水利會會員了嗎？我 代表這樣說。	

註 1. Ano matira aca! 要不然!
2. Taypiaw 之鎮民代表，此處成為人名。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5 "Aka matira! ca to kiso paka filo
不可 這樣子 不能 你 能够 勝過
to no tao a ^①caciyaw! ccayai kiso!" saan.
別人 說話 一個人 你 那樣說
"Hayda! negnegen to ko tayal no namo! ano
可以 3 看一看 工作 你們 雖然
ccaccay kako gaay to!" hanako.
一個一個人 我 可以 3 那樣說我

5 你不要這麼說！你
絕對不會贏我側辯論的
，你只有一個人！說。
好嗎！我看看你們怎麼
工作！雖然我只有一個
人！我說。

6 Oya sa ci folaw, samamaay hiwawa!
那相 那樣叫 (人名) 最長老者 啊
aro' saan. "Kihatiya han to kono ka'magay
坐着 那樣 參加意見 那樣 屬於 孩子們的事
!" sanay alatek.
那樣想 也許是

6 folaw 呢？最大的啊
！坐着不管事。孩子們
的事情，懶得管！也許
這麼想吧！

7 Oya sa ci copay hiwawa! o kakitaan
那個 那樣叫 (人名) 啊 頭目
hiwawa! "Ano matira aca kiso a ma'idi!
啊 如果 這樣的話 而已 你 各盡
paka cowacowa han to kora nanom? ono iti-
從 那裏走 那樣 那個 灌溉水 屬於 在這
niay aca hiwawa! ca ka piha'i iso ko gaa-
裏的 而已 啊 不是 要 答應 你的 不好
yai!" saan.
那樣說

7 那個 Copay 呢！他是
頭目，你各盡，那我側
的灌溉水，從那裏通過
呢？這裏是屬於你的水
田，你不如不答應通過
才好！說。

8 "Ano mama lahci kono mako a omah.
如果 成為 成功 屬於 我的 水田
itini! amaan han ko ^②pi'ala ako to nanom?
在這裏 怎麼樣 那樣 通水 我的 灌溉水
maan han kora lalan no nanom no namo iti-
怎麼辦 那樣 那個 通水 灌溉水 你們的 在
ni? ^③samisi a slenen? makarkar ho no namo,
這裏 不可能 掩埋 要挖壩 3 還 你們
slenen to sa kamo!" hanako. ^④"Ano makarkar
掩埋 說 你們 那樣說我 如果 經過挖壩
ho, ^⑤ira ko mislnay to ni tayalan!" saan.
還 有在 要掩埋 經過 做這的工作 那樣說

8 我的水田如果能成
為水田，那我怎能開渠
水流，一經過水，又怎
能掩埋？你們經過開渠
灌溉水，又不忍心掩埋
水道！我說。如果你們
經過挖壩開渠，那裏有
掩埋的遺蹟！我說。

註 1. Caciyaw 辯解。
2. pi'ala 原為要去拿之意，但在此開渠水治解。
3. samisi 另解為差一點兒。
4. Ana makarkar ho 經過挖壩之後。
5. ira 那裏有一道理。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

9 "A! ora ko sasowalen! aka pihaen
 啊 就是 要說的話 我的 要這麼做
 to caciyaw! Ano aloman, gaayai to! ano c-
 說話 如果 很多人 很好 啊 如果
 caccay, gaayai to! o سوال no mato'asay
 一個人 可以 3 說話 從前的人
 itiya ho! 'Ano aloman ko icowaay a mifol-
 在那時 還 如果 很多人 那一方 要戰
 aw! ano lalima ko papinaay!
 爭 如果 五個人 很少人的

9 啊！就是這麼說嗎
 ！不要這麼說！如果
 多也可以！一個人也可
 以呀！從前的人這麼說
 過。如果很多人那一方
 來交戰，如果很少人是
 五個人的話，把我們人

10 "Mamaan saw! kina tpor han kami
 怎麼樣？呢 索性 消滅 那集 我們
 o papinaay! namo 'alomanay! ma'alol ko
 可以數出來 你們 很多人的 會淹沒死之
 waco to 'irag namo!" 'Samsam saca! caka
 狗 血液 你們 太欺侮 那樣 並不
 matira kako! Mapatay kako, caka patay ka-
 這樣子 我 死亡？ 我 也會死亡 你
 mo! so'lin to, 'alomanay kamo! Ma'alol ko
 們 說實在 很多人 你們 會淹死

10 數少的人，索性被
 你們人數多的人消滅怎
 樣！一隻狗會在你們血
 泊中淹死。太欺負人
 了，我並非這捏人，我死
 了，你們不死，真的。
 你們人多，狗會淹死在
 你們血中！我說。

Waco to 'irag namo!" hanako kira.
 狗 血液 你們 那樣說我 啊

你們血中！我說。

11 "Ma? maalol ko waco to 'irag han!
 怎麼會 會淹死 狗 血液 那樣
 matatapatapaay kita saw?" saan ci copay.
 那裏有 相互用刀砍 我們 呢 那樣說 叫 (名)
 "Hay! caay ka tatapatapa"! Ora سوال namo
 之啊 並沒有要 互相用刀砍 那個 說話 你們
 kira saw! ira saw ko gaayai to, tokad
 那樣 啊 有在呢 很好 切開

11 怎麼會一隻狗淹死
 在血中！我們即有刀相
 砍嗎？Copay 這麼說。啊
 ！我們並沒相互砍殺！
 根據你們說的話啊！

12 hananay ko falohag no tamdaw! on-
 那樣子 胸部 人 是
 inian o tiyad, o falohag, o tatirgan ako
 這個 肚子 胸部 身體 我的
 konini! o namo a omah,
 是這個 你們的水田

12 你們怎能把我的胸
 部剝開。不管胸或肚子
 都是我的身體的一部分
 。你們的水田，

註①. papinaay 數人之意。在此是少人的一方。
 可以數出來的個位數1至9人。

③ Ma? 這裏反問句字。

③ maalal. 在洪流中淹沒死亡。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	hakowa saw? ko lataag no namo! a 多少呢 高興 你們	13 多少呢？你們這麼 高興，那是村民流汗工 作的水田！你們做的事 ，不好看！ ⁷ 我說。
mihaen to mipohpohan to no tao! ca ka ga- 要這樣 要撫摸 別人不要很	ay kora dmak namo!" hanako. 好那個事情你們的 那樣說我	
14	"Karkaren to!" han ni copay koya 開始挖吧 那樣說他(人名) 那個	14 開始挖吧！ ⁷ copay 向 kacawkwfid 和 pogacay 下 這命令。
ca kacawkwfid aci pogacay hiwawa! 他們(人名) 和(人名) 啊	15	Mikarkar to. Tahira i kaamis, ma 開始挖吧 3 到達 在北邊 大
① salaya'. Ala ccay ho a migato. Hakowa ko 約一丈長 每人一次還 開始工作 多少	pikarkar hiwawa! ano matolem to ko pitaw, 要挖吧 啊 如果會淹沒 鋤頭	15 他們開始挖了。挖 到北邊，大約一丈長， 每個人都挖一次，挖得 也沒有多長，挖到能 把淹蓋即可，平坦啊！
hawad to. O dafdaf kira. 停止 平坦地 那樣啊	16	O kahrkan nira, slenen ako. kahr- 已經做定的他們 埋起來 我 做定之
kan nira, slenen ako. Masa matira. 他 他們 埋起來 我 就是這樣	17	So'linay! Oya san ci kacawkwfid, 說真的 那個 那樣叫 (人名)
"A! kiso o safa ako! aka to ka pi, safil- 啊 你 兄弟之 我的 不用 要做 很緊張的	18	"Hay! haratgen ho ko maan! i 'ay- 是啊 要去想 還是什麼呢 在 從前
ofilo! mafana' kiso to nika ccay kiso! h- 樣子 知道 你 是 但是 一個人 你 想	aw kamo kira a mikton takowanan! mana? 你們 那樣啊 要切斷 對於我 為何	18 這用不著想！是你 們惹我，我怎能吞聲不 說？你們切斷我的水田 。
aratgen!" saan ci kacawkwfid. 一想啊 那樣說叫 (人名)	ketonen namo kona sota'! 切斷 你們 這個 土地	

註 ① laya' 一個人伸出手臂長，量長度單位。

④ Sota' 另解為土泥土。

② Hakowa 這裏是輕而易舉之意。

③ i 'ayaw 本是在前面之意，但在此，以前的時候，或從前時。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
19	mafana' kamo to matiraay!" hanako 會知道 你們 那件事情 那樣說我	19	你們已經了解了吧！ 我對 kacaw/kofid 說。那 位 pahok 呢！比較急性子 ，馬上拿出打鬥的架式 ，粗暴的人就是如此。	
ci kacawkofid. Oya sa ci pahok, tansol sa 叫 (人名) 那個 那樣叫 (人名) 馬上 那樣	20	"A! gaay to! caay ka tked ako ko 啊 可以了 不會 能够 单独 我	20	啊！來呀！我不會 单独承受生病的痛苦！ 大家都會生病，如果我 被打了一遭你們我 怎會 不吭聲那樣這個 喉嚨 被打了一遭你們我 怎會 不吭聲那樣這個 喉嚨 被你們毒打，我怎敢向 村民辯解，討回公道！ 村 民 辯 解 ， 討 回 公 道 ！
a sapi skogan. Matira ko mara'tay a tamd- 要 想 要 打 一 拳 這 樣 子 會 把 暴 者 人	21	adada ako, mapolog to kita a adada! ano 生病 我的 會 一 齊 我們 生病 如果	21	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。
aw.	21	mapalo ho namo kako, Wa! trep sa kona ta- 被打了一遭你們我 怎會 不吭聲那樣這個 喉嚨	21	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。
kolaw ako!" hanako kira. 我的 那樣說我 啊	22	So'linay! paska. Oya sa ci pogac- 說真的 不敢出手打人 那個 那樣叫 (人名)	22	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。
ay, "wa! paka cowacoa sa kona lalan no n- 那 從 什麼地方 那樣 這個 道路	22	anom no maka saw a safa ako. Matatodogay 灌溉水 我的 啊 弟 我的 非常正確	22	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。
to kona dmak. Ora sa iraw! 'atol han to 這個 事情 那個 那樣 那個 石砌 那樣	22	ako. Pacicir hanako pacokacok! na sa koya 我 要 製 水 橋 那樣我 要 向 上 走 以 為 這 樣 那 個	22	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。
harateg ako! no matini kiso!" saan. 想法 我的 為何 這樣子 你 那樣	22	"Hay! miso harateg saw! ano ci n- 是啊 你的 想法 呢 如果有	22	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。
anom kamo, karkar hanako kora omah namo 水 你們的 挖渠 那樣我 那個 水田 你們的	22	iraw i goros! hay sa kamo? caay ko omah 在那邊在 (地名) 肯 那樣你們嗎 不是 水田	22	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。
namo kora. Ono finawlan kora a mikamayan! 你們 那個 屬於公共遺產 那個 要 出力 出汗的	22	namo kora. Ono finawlan kora a mikamayan! 你們 那個 屬於公共遺產 那個 要 出力 出汗的	22	說真的！他們不敢 出手打人，那我的灌溉 水，從那裏引入呢！小 弟，這事情完全正確的 。那邊再做個石砌，再 做水橋往上引水，是我 的計劃，你我這樣！ 那樣說。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註① Tked.. 只有單獨一個人享受或受罪，
 ② Takolaw.. 用口語辯論、喧揚。
 ③ Safa ako.. 這是不起乾弟之，是友善口語。
 ④ Cicir.. 竹子製成的水橋，用來引水灌溉水田。
 ⑤ Harateg.. 計劃或想法。
 ⑥ nanom.. 水，水田有水未解。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
23	O 'sorot no loma' kora! mana sata- 義務勞動 每一 那個 為什麼 成西 damaan sa kamo saw! o kagodoan kamo saw?" 了不起 那個 你們 呢 讓人敬仰 你們 呢 hanako. So'linay! safirofiro sa ci pahok. 那樣說我 說真的 成生氣貌 那樣叫 (人名) Oya sa ci pogacay hiwawa! miki-tapiay ci 那個 那樣叫 (人名) 啊 要參加了 叫 ② margayan misa aranpaw. (人名)此人 要做 法術	23 公共造產，是村民 義務勞動作去來的，那 你們就很了不起！你 們值得敬仰的人嗎？我 說，說真的，有些生氣 他 pahok，那位 pogacay 呢： 是參加 margay 的魔法邪道。
24	"Aka ka matira kiso safa ako! ma- 不可要這樣 你 弟之 我的 會 fana' kiso ano hakowa!" sa. 知道 你 不知 何時 說	24 別這麼記！小弟： 你以後會知道的！說。
25	"Magaay to! fana' sa kako gaay 可以呀 知道 那樣我 可以 to! o kiso kora, kafanaan ako!" hanako 呀 你 那個 要知道 我 那樣說我 kira. 啊	25 好哇！我知道好哇 ！這由你告訴我，我才 了解真相！我理直氣壯 的說。
26	So'linay! caho ka salaya', hawad 說真的 還沒有成 兩手伸直長度 停止 sato. "Paka cowa han kora, nanom niyam 那樣 從 那裏 那樣 那個 水 我們的 saw?" 呢	26 說實在的，挖到還 沒有一丈長，他倒停止 挖掘了。你說，我們的 灌溉水從那裏引水呢？
27	"Hay! ogaay aca han? awa saw kora 是啊 是好的 而已 那樣嗎 沒有嗎 那個 ④ salawacan! ira kora, salawacan nora omah! 水田邊界處 有在 那個 水田邊界處 那個 水田 cilis han namo kora salawacan. tolas nora 畫一道線 那樣 你們 那個 水田邊界處 終止 那個 lawac no tono' mamananay! cima ko maktray 邊界 懸崖 怎麼樣呢 是誰 會罵的人 itira! Ora ko haha'nen! 在那兒 那個 要說的	27 啊！明白行不通了 ？沒有嗎？水田邊界處 ，那裏挖一道溝渠，在 水田和懸崖之間，怎麼 樣呢！在那邊挖地，誰 會罵人呢！你們真是沒 有腦筋。

註①. firofiro.. 另解為動物被捕之後，掙扎之貌。④ salawacan.. 另外的解釋是家裏周圍的空地庭院。此處為水田和水田之間的空地。
 ②. Margay.. 會邪法的卑南人，會催眠術。徒弟很多。
 ③. aranpaw.. 是 Margay 的邪魔法術。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
28	'Mipatayai to omah niyam!' sa ka- 把弄死掉 水田 我們的 那樣你	28	只 想 把 我的 水 田 弄 炸 3 ! ¹ 你 們 這 麼 想 : 我 很 吝 嗇 呢 ! 因 為 你 們 很 多 人 : 我 對 你 們 羞 羞 啊 !" 我 說 . 所 以 他 們 才 從 水 田 邊 界 處 挖 掘 溝 渠 , 引 入 灌 溉 水 . 之 後 : 灌 溉 水 引 去 兼 3 . 用 fitonay 竹 做 了 水 橋 , 向 上 噴 水 . 灌 溉 水 噴 3 流 下 3	
mo! ma'idiaiy kako kira! samaanen i, 'alo- 們 會 吝 嗇 我 是 啊 怎 麼 樣 3 呢 很 多 man kamo kira! o godo ako konini tamowan- 人 你 們 啊 吝 嗇 我 是 這 個 對 於 你 們 an!" hanako sa, pakayrayra aca koya, lal- 的 那 樣 說 我 所 以 從 那 邊 經 過 而 已 那 個 道 路 an no nanom. 的 灌 溉 水	29	So'linay! masadak to koya nanom. 說 真 的 有 來 3 那 個 灌 溉 水 Pacicir hanira to fitonay hiwawa! patroc 做 竹 子 水 橋 那 樣 他 們 (竹 名) 啊 被 噴 水 hanira, teroc sato koya nanom. 那 樣 他 噴 水 那 樣 那 個 灌 溉 水	29	之 後 : 灌 溉 水 引 去 兼 3 . 用 fitonay 竹 做 了 水 橋 , 向 上 噴 水 . 灌 溉 水 噴 3 流 下 3
30	Nanoyanan, ira to ci pogacay. 從 此 以 後 有 來 3 叫 (人 名) "Aka ka paripaen ko kolig hna tona lalan 不 可 讓 要 踏 3 水 牛 那 樣 對 於 道 路 no nanom!" 灌 溉 水 "Iraira! ira! ira! i cila kamo! tokad sa 看 看 看 看 在 幾 天 前 你 們 破 開 那 樣 kamo to omah ako! anini sato! ripa'en no 你 們 水 田 我的 現 在 3 呢 踐 踏 3 kolog ako, ira kamo! o caca ka matini ko- 水 牛 我的 看 之 你 們 不 會 要 這 樣 這 na kolog han! kamo kora maapaay! 個 水 牛 那 樣 你 們 那 個 是 傻 瓜 的	30	從 此 之 後 , pogacay 兼 3 . 別 讓 水 牛 來 踐 踏 灌 溉 水 的 溝 渠 ! ⁷ 你 看 ! 你 看 ! 你 看 ! 上 一 次 , 把 我的 水 田 : 從 中 間 剝 開 3 . 現 在 呢 ! 又 說 我 的 水 牛 踐 踏 溝 渠 ! 你 看 之 ! 沒 有 水 牛 會 這 樣 嗎 ! 你 們 真 傻 . 31 我 怎 麼 對 牛 說 , 不 可 踐 踏 溝 渠 ! ¹ 我 們 的 話 水 牛 聽 不 懂 ! 不 用 再 說 這 種 話 ! ⁷	
31	Maan han ko sowal to kolog. 'Aka 怎 辦 那 樣 說 話 水 牛 不 可 以 ripaen'han ko kolog, mafokil a sowalen 踐 踏 那 樣 水 牛 不 知 道 告 訴 ko kolog. Aka to ka somowal to matiraay!" 水 牛 不 可 以 要 說 話 這 樣 的	31	我 怎 麼 對 牛 說 , 不 可 踐 踏 溝 渠 ! ¹ 我 們 的 話 水 牛 聽 不 懂 ! 不 用 再 說 這 種 話 ! ⁷	

註① masadak.. 灌 溉 水 引 入 水 田 中.
② Fitonay.. 是 一 種 大 型 竹 子 用 製 造 竹 筏 之 用.
③ anini.. 今 天 此 處 為 現 在 解 .

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
32	hanako ci pogacay. 那樣說我 叫 (人名)		32 我 對 pogacay 說。
"Naw? no samatira sato ko 'atkak iso saw?" 存何 成爲這樣子 了 頑固 你係嗎			「你爲何變得怎麼這麼頑 固了 呢？」
saan ci pogacay. 那樣 叫 (人名)			pogacay 說。
"Caay ka atkak kako! mamaan sowalen kora 不是 要 頑固 我 怎樣 告訴 那個			我 並 不 頑固 啊！ 你 對 我
kolog! 'aka ripaen ko, lalan no nanom! ni 水牛 不可以 踐踏 道路 灌溉水 他			的 水 牛 說 嗎！ 不 要 踐 踏 灌 溉 水 溝 渠、水 是 買 來
acaen ako kora nanom! han mamaan saw?" 買來的 我 那個 灌溉水 那樣 怎樣 呢			的！ 這 樣 說 啊？」
33 hanako ci pogacay. Maan sato ko 那樣說我 叫 (人名) 怎樣 了			33 我 對 pogacay 說。 pogacay
caciyaw ni pogacay. Soikor sato i takowa- 說話 他 (人名) 轉身 那樣 在 對於 我			不 知 說 了 些 什 麼。 他 一 轉 身 就 走 了 回
nan.			家 去 了。
34 cila sato, ira to. Mihinam toya 過幾天 之後 又 來 了 要看 之 對於			34 又 幾 天 過 去 了。 他
nanom. So'linay! matira ho kiya kolog a 灌溉水 說 真 的 照 樣 還 那 個 水 牛			來 看 灌 溉 水 溝 渠， 說 真
tayra minanom. Tala cowa minanom hiwawa! 來到 要 喝 水 要 去 那 裏 要 喝 水 呢			的， 水 牛 還 是 照 樣 到 溝
ira maaraw nora kolog kora nanom. Tayrai- 存在 能 看 見 那 個 水 牛 那 個 灌 溉 水 溝 之 去			渠 那 裏 喝 水。 到 那 裏 去
ra saan a minanom. 那樣 要 喝 水			喝 水 呢！ 水 牛 看 見 了 水
35 Cila sato, "Eca sato ka fana a s- 過幾天 之後 不 會 那 樣 要 知 道			。 帶 之 去 那 裏 喝 水 呀！
owalen!" saan. "Hay! mafana' to tora sow- 告 訴 你 這 麼 說 是 啊 會 知 道 對 於 說			35 過 幾 天 之 後， 那 裏
al iso! mawmah kako i tiraw i kawali! 話 你 的 工 作 我 在 那 邊 在 東 邊			不 會 了 解 我 對 你 說 的 話
fahafahal tayra kira! 不 知 不 覺 來 到 啊			！ 那 樣 說， 這 啊！ 我 會
			知 道 你 的 話， 但 是 我 東
			邊 工 作 時， 水 牛 無 意 中
			去 溝 渠 喝 水 呀！

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
36	mananamay to tora nanom hiwawa! 已經習慣了 那個 水 啊	36 水牛已經習慣了喝
Magalef ano so'linay koya dmak namo, pak- 更嚴重 如果 真的做到 那個 事情 你們 從這		那裏的水。如果你們真
ayni i omah, pironagan no kolog ako kora 裏 在水田 用打滾之處 水牛 我的 那個		的做到從中間劃定。那
ano nanom namo. Magalef ko firag namo." 如果 灌溉水 你們的 更嚴重 失去理智 你們		就更嚴重了。水牛會在
37	Hanako ci pogacay kiya saw! 那樣我 叫 (人名) 是啊 呢	37 我對 pogacay 說。
Oya nan to hiwawa! Ca ka safolad. Tosa a 那個 那樣 啊 不到 一個月 二個		之後呢：還不到一個月
lipay alatek? Maso'so mafotos to koya ko- 時期 也許 很胖 或浮腫 那個 水		，才過兩個星期而已吧
log niyam. O okag! ca ka komaen. 牛 我們的 是牡牛 不要 吃東西		？我那隻水牛變得胖起
38	"Lawkin! tati'ih koya kolog! mas- (人名) 很不好 那個 水牛 好像	38 Lawkin! 那隻水牛不
a no سوال no tao! 'Mafana' to kira ano 之 說話 別人 會知道 啊 不知		行了！據對方曾說過，
hakowa?' saan. Mamaan taynien i takowana- 何時 那樣說 可以啊 拿來這裏 在對於我		以後你們一定會知道的
n! no itiraen nira i kolog? kora saka ri- 為何在那裏 他 在水牛身上 那個 成石 下的		呀！這樣說。拿到我這
'ag nira!" hanako. 毒手 他的 那樣說我		身上來我可以。為何在
39	"Hayken? mamaan i takowanan!" 不知道 可以呀 在對於我	水牛身上下毒手呢？
saan koya nan. 這樣說 那個 那樣		39 這我不了解！也說
40	So'linay! mi'edaw to ci saytoan 說真的 會占卜 叫 (人名)	在我身上下啊！
itiya. Papo lafot kako ci saytowan. 在那時 讓他 斷線 我 叫 (人名) 那裏		他這樣說。
".....Matini koya سوال noya tao! (冊號) 這樣子 那個 說話 那個 對方		40 之後呢：我那時就

註① Ronag.. 在泥漿或汗穢中打滾，以便消暑熱。 ② Tao.. 指對方、對手。
 ② Firag: 醉酒後不知人性，亂打人打破東西藉以 ④ lafot.. 這裏解占卜之意。
 消氣。 ⑤.....把事情的轉去脈不說，以Matini表示一切。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
41	'Mafana' kiso ano hacowa kira! 會知道 你 不知 何時 啊	41 到時候，你會知道
saan. Paka fanafana' i, onini a kolog ki- 那樣 讓 告訴 告訴 呢 是這個 水牛 啊	的！「這樣說，讓我知	道
ra. O ni ha'enan nira! sanay ko harateg 是 這麼做 他 那樣 想法	的，就是這隻水牛生病	的，
ako!" hanako ci saytoan. 我的 那樣說我 叫 (人名)	3 - 一定是對方施法術	的，我這樣想！「我
42	Mikitapi' ho i fafokod ci saytoan. 有依靠 還在 東河 叫 (人名)	4 saytoan 占卜，還依
Caho ka maan koya kolog itiya. Nika ca 還沒有 要 怎樣 那個 水牛 在那時 但 不	靠 東河的 占卜 高人，那時	水牛 還不 嚴重，只是 不
sa nira ka komaen. Tayra i fafokod ci sa- 那樣 他 要吃東西 去了 在 東河 叫	知 東西，Saytoan 去了 東	河。
ytoan, dadaya ira. (人名) 晚上 有來	晚上 我 趕回 來	
43	"Hay! so'linay to! ci camolay to 是 啊 說真的 有 混合	43 你猜對 了！是在 水
kora kolog iso, anini a ca ka komaen!" 那個 水牛 你的 現在 不要 吃東西	牛 身上 施 邪法 的，怎麼	會 在 此時 不吃 東西！「他
saan. "Maan hanta?" 那樣說 怎辦 那樣我們	說，「這事情！我們 怎辦？」	
44	"Maanen! ano sagaen, ira to pati- 怎辦呢 如果 施法術 有在 會回	44 怎辦呢！做如 在 施
ko. Tikrokro sato i tamdaw!" saan ci say- 來 轉移 那樣在 人類 那樣 叫 (人	法，雖然 能 追回，但 禍	害 轉 移 到 人 身 上！「Saytoan
toan. "Trep han to ita!" hanako. Trep (名) 不作聲 那樣 我們 那樣說我 不作聲	說，「那 我們 不管 他！」我	說，「我們 就不 管 他 了。」
han to hiwawa! 那樣 啊		
45	Oya kolog, hali nanom. Nanonanom 那個 水牛 喜歡 喝水 一直 喝水	45 那是 水牛 喜歡 喝水
saca. Ca'ca ka komaen. Halafin toya nan, 而已 決不 要 吃東西 很久 了 對於 那樣	。只是 喝水 不吃 東西。	
ca to paka lowad, satpotpo sato. 不 能夠 站立 左右 跌倒 那樣	而 而 之，不能 站 立。	
		已經 沒有 力氣 可言。

註 ① camol.. 被人下法術。
 ② Tikro.. 禍害轉移。
 ③ patiko.. 會追回對方所施的法術。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
46	Tataak to koya tiyad nira, fs;so 很大 那個 肚子 他的 膨脹	46	肚子脹得好大。不
sato. "Ano hatira, sowalen to koya ca ec- 那樣 如果 這樣 要說出來 那些 他們 (然 告訴 ecig 和 Ramay 他們 伯叔父！" 我說。到那裏		
ig aci ramay! o fafakian!" hanako. Tala 名) 和 (人名) 伯叔父 那樣說我 要去	呢！他們 Ramay 和 ecig。		
cowa hiwawa ca ramay aci ecig hiwawa! ira- 那裏 啊 他們 (人名) 和 (人名) 啊 有	還健在呀！		
ay ho. Kako ccay, samotoy han noya tao 在 還 我 一個人 單獨 那樣 那個 對方	我 一個人，面對象多伯 對方。而且被對方欺侮		
kako a misamsam. 我 拿 要欺負	辱罵。		
47 "Hay! aka matira! edeg to!" ca ka 是啊 不可 這樣子 夠了 並不要	47 不可這樣！已經够 了！" 也不這麼說。人就		
saan. Matira ko tamdaw. Matira kora sowal 這樣說 這樣子 人 這樣子 那個 說話	是這樣子。有關於我那水		
tora, paka omahay niyam. 這個 關於 水田 我們的	田之事，是這麼說。		
48 Oya nan to, ^① tayra han to iti'o- 那個 那樣 之後 牽走 那樣 在 (地名)	48 之後呢！我牽了水		
kan ako koya kolog. Paktig han to ako i 我 那個 水牛 綁住 那樣 我在	牛到 Tiokan 河流那裏。我		
fanaw. Hay magata kora nanom. Paflifli 池塘 才能 很近 那個 水 供給	想綁在那裏，喝水很近		
han to talod saan koya sawsi ako. 那樣 蘆葦草 那樣 那個 打算 我的	割蘆葦草給他吃。我		
49 Tahira i fanaw, salomiad salafii 來到 在 池塘 一整天 一整夜	如此打算。		
sa a mironag. "Ano matira aca, pipatay to 那樣 泡在水中 如果 這樣的 而也 打死	49 沒想到，牽到河流		
ko gaay! milaed." hanako kira. "Gaay to!" 才好 要隔開 那樣說我 啊 可以了	，一整天，一整夜，泡		
sato. Na cimaan hiwawa! ci sata itiya 那樣說 那有 問題 啊 有 納稅 在那時	在水中。如果這樣下去		
hiwawa! awaay ko sata. 啊 沒有 納稅	，不如打死算了！隔絕		
	病痛。好哇！" 說。殺牛		
	，那時，沒有什麼問題		
	。不納稅啊！		

註 ① tayra.. 來到的意思，但這裏是牽走之意。

④ milaed.. 和病痛隔絕，只有殺死。

② Tiokan.. 是指界橋所流之河。

③ Hay.. 原是啊！之意，但此處才說够，才可以

主 題	地點	時間	編號	報導
				記音
				翻譯
50	So'linay! sowalen to ako ci dafak, 說真的 說話 我叫 (人名)	50	說。是我們的親戚。直接 了斷說明白。事情是這 樣子的！我記。	
o niyam to a gasaw. Tansol to ako pasawal. 我們 親戚 馬上 我 說明白	50	說。是我們的親戚。直接 了斷說明白。事情是這 樣子的！我記。		
"Hay! matiniay koya dmak!" hanako. 是啊 這樣子 那個 事情 那樣說我	"Magaay to! patay han ca ita!" sato hiwa- 可以了 弄死 那樣也好 我們 了 啊	50	可以了！我們把他弄死 算了！那天馬上開始行 動。	
wa! patay han to niyam toya lomiad. 打死 那樣 我們 對於 那一天	51	51	拿了胃一看。一無 所有。老是水份。刺入 尖刀。水撒...流去來。	
① Hinam han koya fitoka, awa to ko 看了 那樣 那個 胃 沒有	ni kaenan, sahto sa o nanom koya fitoka. 那個 吃的東西 只有 那個 水份 那個 胃	51	所有。老是水份。刺入 尖刀。水撒...流去來。	
Cocok han to poot, ciya:::s sa, o nanom 刺入 那樣 刀子 水聲 那樣 水份	a nanom. Ca to ka komaen kira. 同樣水份 沒有 要吃東西了 啊	51	所有。老是水份。刺入 尖刀。水撒...流去來。	
52	④ "A! oninian kona dmak nira!" sato 啊 是這個 那個 事情 他的 那樣	52	原來對方所說的事情 是指這個！Saytoan說。那 時才知道。很顯明啊！ 不可以這樣！說。	
ci saytoan. Itiya to a ma fana' mapolita. 叫 (人名) 在那時 能知道 能明顯看出來	"Aka ka matira ko namo!" saan. 不可要這樣子 你們 那樣說	52	原來對方所說的事情 是指這個！Saytoan說。那 時才知道。很顯明啊！ 不可以這樣！說。	
53	Ma'orip ho kako anini. Tano ci 活著 還我 現在 只剩下	53	我仍然活到現在。 他們呢？一個之死亡。 只剩下叫 Kacawkofid 而已。 欺負我的人全部死光。	
kacawkofid sato. Ma'min to mapatay koya (人名) 而已 全部 死光 那些	misamsamay. 要欺負的人	53	我仍然活到現在。 他們呢？一個之死亡。 只剩下叫 Kacawkofid 而已。 欺負我的人全部死光。	
54	Masa matira! aka pihaen! Ano mat- 就是這樣子 不可要這樣 雖然那	54	就是這樣。千萬不 可害人。雖然孤單，無 依無靠！如此踐踏。總 是不好的。	
iyatiya aca, o pakoyoc ko tamdaw? tada 樣子 而已 無依無靠 人 如此	ha'enen to a miripa', cato ka gaay! 那樣做 踐踏 很不要好的	54	就是這樣。千萬不 可害人。雖然孤單，無 依無靠！如此踐踏。總 是不好的。	

註① Hinam han.. 結果,

④ "A! oninian!" 忽然明白過來,

② ciya...s... 水乾流貌.

③ nanom a nanom.. 只有水份. 沒有別的東西.